



La transmisión del gentilicio andalusí de origen iberorromance *al-muntaǧīlī* en el *Iqtibās al-anwār* de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī (s. XII d.C.)

The Transmission of the Andalusian Demonym “*al-muntadjīlī*”, included in the Genealogical Dictionary *Iqtibās al-Anwār* (XII century AD) by Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī

Katjia TORRES

Universidad de Sevilla, España

Resumen: El presente artículo aborda la transmisión del gentilicio andalusí *al-muntaǧīlī*, derivado de un topónimo iberorromance, recogido en el diccionario bibliográfico *Iqtibās al-anwār* (siglo XII d.C.) de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī. Partiendo de la información lingüística –etimológica y morfológica– que el autor proporciona del mismo, estudiamos diacrónicamente los fenómenos fonéticos que registra, introducimos la obra donde se recoge y tratamos la relevancia de la misma como fuente válida para el estudio del andalusí dados los rasgos diatópicos, diastráticos y diafásicos que registra. Concluimos con la idoneidad de considerar el género biográfico como fuente documental válida para el estudio diacrónico del andalusí.

Palabras clave: andalusí; iberorromance; diacronía; *Iqtibās al-anwār*; Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī; *al-muntaǧīlī*.

Abstract: This article deals with the transmission of the Andalusian demonym “*al-muntadjīlī*”, included in the genealogical dictionary *Iqtibās al-Anwār* (XII century AD) by Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī. Our analysis is based on the linguistic information –etymological and morphological– that this demonym, derived from an Iberan-Romance place name, provides. We describe the relevant diachronic phonetic phenomena that this demonym records. We present this genealogical dictionary and its relevance as valid linguistic source given the diatopic, diaphasic and diastratic variations that includes. In conclusion, we discuss the relevance of the biographical sources in general and of this dictionary in particular for the diachronic study of the Andalusian-Arabic.

Keywords: Andalusian; Iberian-Romance; Diachrony; *Iqtibās al-anwār*; Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī; *al-muntadjīlī*.



Introducción

Las fuentes árabes¹ (García Sanjuán, 2004), en general, y las andalusíes, en particular, constituyen una base documental diversa y heterogénea válida para el estudio de la interferencia del iberromance en el andalusí, como lo constatan las investigaciones de carácter lingüístico, historiográfico y arqueológico que se vienen realizando en España, a partir de la segunda mitad del siglo².

Desde la perspectiva lingüística, especialmente útiles son las obras sobre las incorrecciones del vulgo (*lahn al-‘amma*), los textos redactados en dialecto pleno, en árabe culto y en árabe medio, los glosarios latino-árabes o arábigo-españoles, la literatura aljamiada, los textos que recogen los arabismos y la onomástica andalusí –toponimia y antroponimia–. Paralelamente, se dispone de fuentes auxiliares como las obras geográficas, historiográficas y los diccionarios biobibliográficos, que permiten conocer las variantes diacrónicas, diatópicas, diafásicas y diastráticas del haz dialectal andalusí, entre otras cuestiones.

Dentro de esta última categoría documental se encuentra el *Kitāb Iqtibās al-anwār wa-iltimās al-azhār fī ansāb al-ṣaḥāba wa ruwāt al-aṭār* de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī (1990), un diccionario biobibliográfico, único en su especie –“kitābun ḡarībun”– (al-Ḍabbī, 1967: 943), gracias a sus rasgos macro y microtextuales, que sienta precedentes –“lam yusbaq ilā miṭli-hi”– (al-Djāsir, 1991: 611) en la renovación del género biográfico desarrollado en al-Ándalus a partir del siglo XII d.C. (Ibn al-Abbār al-Quḍā‘ī, 1989: n.º 200).

El *Iqtibās* proporciona información lingüística –morfológica, sintáctica y fonética– recogida en los topónimos, potamónimos y gentilicios de origen iberromance y en las estructuras sintagmáticas en las que se insertan. Nuestro estudio analiza las variantes léxicas dialectales del andalusí reflejadas en un gentilicio de origen iberromance –المنتجيلي *al-muntaḡilī*– (al-Ruṣāṭī, 1990: 23), cuya pervivencia se documenta en fuentes geográficas árabes andalusíes y orientales de entre los siglos X-XIII d.C. (Marín, 1995: 350; al-Ruṣāṭī, 1990; Castilla, 1990; al-Ḥamawī, s.d.V: 240). Al-Ruṣāṭī (1990: 64) lo toma de la biografía que dedica Ibn ‘Aḥff (m. 1019 o 1029) (Castilla, 1990) en su obra hoy perdida *Aḥbār al-quḍā’ wa-l-fuqahā’ bi-qurṭuba* (Marín, 1995: 350) al juez cordobés Abū ‘Umar Aḥmad b. Sa’īd b. Ḥazm b. Yūnus al-Ṣadaḥī al-Muntaḡilī (m. 961 d.C.) (Torres, 2010; 2007; Marín, 1995: 350-354; Ibn al-Faraḍī, 1988: n.º 142; al-Ḥumaydī, s.d.: n.º 214; al-Ḍabbī, 1967: 411; al-Ṣafadī, 1962-1983: n.º 2900).

En la presente investigación analizamos los rasgos léxicos diatópicos, diafásicos y diastráticos –fonológicos y morfológicos– de una posible muestra de variante dialectal andalusí levantina con interferencias léxicas del iberromance, recogida en una *nisba*, que revela el proceso de adquisición de romancismos del sustrato (Ferrando, 1995a: 71-74; Corriente, 1992: 31), consecuencia de situaciones

¹ *Corpus* amplio y heterogéneo de textos y documentos producidos en el seno del *Dār al-islām*, en árabe clásico, medio y en sus variantes dialectales, que abarcan todos los ámbitos del conocimiento del islam árabe, durante el período comprendido entre los siglos VIII d.C. y XVI d.C. y que poseen un interés relevante para el estudio de la cultura árabo-islámica en general.

² Consúltese la bibliografía.

de bilingüismo. Dicha *nisba* está incluida en una obra genealógica andalusí de la primera mitad del siglo XII d.C. redactada en árabe medio (Ferrando, 1995a: 147-158). Para la comprensión de dicha realización, contextualizamos obra y autor y concluimos señalando la idoneidad de las obras genealógicas para el estudio del andalusí, dada su relevancia documental.

Dialecto andalusí. Definición y fuentes para su estudio

Se entiende por andalusí (Corriente, Pereira y Vicente, 2015: xvii-xx; Ferrando, 2001: 159-165; Corriente, 1992: 33-36; 1977: 1-4; García Gómez, 1972; Samsó, 1977; Díaz, 1973; Mutlaq, 1967; Hoenerbach, 1965; Seco de Lucena, 1961; Colin, 1960; Steiger, 1932) el resultado de la interferencia de algunos dialectos árabes que fueron introducidos en el siglo VIII d.C., con la entrada de los árabes, beréberes y hebreos, y las respectivas peculiaridades lingüísticas regionales de los habitantes de la Península (Corriente, 1992: 33) y que pervivieron hasta el siglo XVI (Samsó, 1977: xi). Según la clasificación de Yannick Anssens-Lestienne (1983: 14), los dialectos árabes andalusíes se dividen en cuatro grupos conforme a los rasgos diferenciales locales que registran. Así, en el grupo de los dialectos del sur peninsular se incluyen las variantes del andalusí que se hablaba en Sevilla, Córdoba y Granada (Colin, 1967-1968; 1931; 1928; García Gómez, 1929); en las Marcas (Ferrando, 1995b), la variante de Aragón (Ferrando, 2001; 1998; Colin, 1931); en el Levante, las de Valencia y Murcia (Labarta, 1985; Fórneas, 1967); y, por último, como cuarto grupo se distinguen las variantes dialectales de Portugal.

La interacción entre los dialectos árabes introducidos y los oriundos peninsulares originó que el andalusí fuese considerado como lengua de uso popular y que tanto el árabe clásico como el culto (Corriente, 2013) quedasen limitados a un uso administrativo y de una cierta élite social y cultural, dándose origen a un bilingüismo que se consolidaría en el siglo XIII d.C.

Esta realización del haz dialectal andalusí posee una importancia capital “para el estudio de la dialectología árabe y para la lingüística hispánica” (Corriente, 1992: 35), por ser considerada un fenómeno lingüístico extraño, aislado y sin conexión con las demás hablas dialectales del mundo árabe (Díaz García, 1977: 130) que suele incluirse en el haz de hablas magrebíes, por las supuestas semejanzas entre los usos lingüísticos entre ambas zonas del Estrecho de Gibraltar.

Desde las perspectivas lingüística e histórica, el estudio del andalusí estuvo marcado por las investigaciones parciales de Arnald Steiger (1930), Emilio García Gómez (1972), Julio Samsó (1977), Amador Díaz García (1973)³, Corriente y Bouzineb (1994), Marugán Güémez (1994); Ould Mohamed Baba (2012), entre otros, y por los primeros estudios globales de G. S. Colin (1960) y de Federico Corriente (2013; 1996; 1995; 1994; 1993).

³ Cuyos estudios recomendamos por la detallada bibliografía ordenada y comentada que aportan, la cual referenciamos someramente.

Las fuentes disponibles para el estudio del andalusí son numerosas, conforme a la clasificación de Julio Samsó (1977) y Amador Díaz García (1973), y se pueden agrupar en:

- Obras gramaticales relativas a las “incorrecciones del vulgo” (*lahn al-‘amma*). Se desarrollan en gran medida en las zonas andalusí y norteafricana, siendo sus dos fuentes básicas las obras de al-Zubaydī (2000) y de Ibn Hišām al-Laḥmī (Pérez Lázaro, 1990; Amador Díaz, 1973; Matar, 1960).
- Textos escritos en dialectal pleno. Dentro de los textos de carácter literario destaca las ediciones y estudios críticos del *dīwān* de Ibn Quzmān (Corriente, 2013, 1996, 1995; García, Gómez, 1972) que representa un periodo característico del arabismo y medievalismo hispánicos, donde abundan las ediciones de fuentes y estudios específicos sobre las mismas, siendo escasos los estudios de carácter general. Paralelamente, destaca el trabajo de Albir Habib Mutlaq (1967) sobre la evolución lingüística en al-Andalus, desde la entrada de los árabes y beréberes hasta los reinos de taifas (711-1106), donde analiza los estudios realizados por los gramáticos y lexicógrafos andalusíes de dicho período.
- Textos en árabe medio o la *koiné* escrita medieval que revela un sustrato de la lengua hablada. Todos ellos corresponden a una lengua con cierto grado de uniformidad donde destacan peculiaridades diatópicas, que permiten distinguir cuatro grandes zonas dialectales - andaluza, valenciana, aragonesa y portuguesa. Relevantes son las memorias del rey zirí ‘Abd Allāh, editadas por Lévi-Provençal (1941, 1935-6) y estudiadas por Ṭaha al-Hadjiri (1963) en su polémico artículo sobre la sintaxis del andalusí (Samsó, 1977: xx).
- Fuentes en árabe medio, siendo su mayor parte documentos de carácter legal (Seco de Lucena, 1961; Cabanelas, 1985, 1984 y Hoenerbach, 1965).
- Los glosarios latino-árabes o arábigo-españoles, compuestos durante la dominación islámica o a raíz de la Reconquista y las doctrinas cristianas redactadas en árabe vulgar, destinadas a la conversión de los musulmanes-moriscos de las zonas recién conquistadas. Existen tres glosarios compuestos redactados a raíz de la toma de Granada por los Reyes Católicos, que constituyen un documento inigualable para conocer las características del haz dialectal andalusí. El más antiguo es el *Glossarium Latino-Arabicum* (Seybold, 1900), el segundo, en antigüedad, es el *Vocabulista in arábigo*, compuesto, probablemente, en el Levante español, a finales del siglo XIII y que se atribuye a Raimundo Martín o a Ramón Martí (1871). El más moderno de los tres es el *Arte para ligeramente saber la lengua araviga y Vocabulista en letra castellana* de Pedro de Alcalá de 1883 (Corriente, 1991, 1989; 1988).
- Los textos en verso o en prosa escritos en árabe dialectal, tales como correspondencia personal o familiar, contratos privados, recibos, entre otros. Estos dos últimos ofrecen información muy valiosa de la morfosintaxis del haz dialectal andalusí desde los aspectos diafásicos, diatópicos y diastráticos (Díaz, 1973).

- Otras fuentes las encontramos en la literatura aljamiada, la onomástica andalusí –toponimia y antroponimia–, que permite obtener datos de las hablas rurales, y los arabismos de las lenguas peninsulares.

Paralelamente, se dispone de los estudios históricos de Asín Palacios (1944), Félix Hernández Jiménez (1961, 1960, 1944), Joaquín Vallvé (1986, 1972) y los de Jacinto Bosch Vilá (1988, 1985-6, 1980, 1954) y su escuela.

Con los trabajos relativos a la toponimia tribal y clánica árabe y beréber de Pierre Guichard (1995), se inicia una etapa de renovación en estos estudios que culminará con la publicación de la obra geográfica de al-'Uḍrī (1955), que permitió la identificación de nuevos topónimos.

De todo este *corpus* documental, nuestra investigación se sirve, principalmente de las fuentes genealógicas y geográficas, en combinación con los estudios historiográficos, históricos, arqueológicos y lingüísticos, con el fin de identificar el topónimo en cuestión con una localización posible, cronológicamente hablando, que documente las variantes dialectales que registra (al-Ruṣāṭī, 1990: 64-65; Ibn al-Ḥarrāṭ, 1990: 166; García Gómez, 1967: 21; 1965: 140). Partiendo de dicha identificación documental, analizamos los rasgos lingüísticos dialectales que registra el gentilicio y su evolución.

Estudio diacrónico del gentilicio andalusí *al-muntağīlī* recogido en el *Iqtibās al-anwār* de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī (Orihuela 466 H./ 1074 d.C.-Almería 542 H./1147 d.C.)

El *Kitāb Iqtibās al-anwār*⁴ es un diccionario biográfico que compende noticias sobre sabios andalusíes que vivieron entre finales del siglo II H./IX d.C. y la primera mitad del siglo VI H./XII d.C. Su autor es el célebre genealogista Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Alī b. Ḥalaf b. Aḥmad b. 'Umar al-Laḥmī, al-Marīyī, al-Andalusī (al-Ḍabbī, 1967: n.º 943; Ibn Baṣkwal, 1989: n.º 658; Ibn al-Abbār, s.d.: n.º 2151, 1989: 200; Ibn al-Zubayr, 1993: n.º 159; Ibn Ḥallikān. 1948 II: n.º 325; al-Ḍahabī, 1985: n.º 175; 1968-70: n.º 1084; al-Ṣafadī. 1962-83: n.º 280; Ibn Dihya, 1955: 120; al-Maqqarī, 1968 IV: 462), conocido por al-Ruṣāṭī (Torres, 2014).

Es una obra que contiene información propia de los diccionarios geográficos (*masālik wa mamālik*) (Roldán Castro, 1990: 23-32), de las obras históricas, de los relatos sobre las maravillas de la creación (*'ağā'ib wa ġarā'ib*) (Molina, 1983; Hernández Juberías, 1996: 249-312), datos de tipo literario y anecdótico (Vidal Beltrán, 1982: 7; Miquel, 1967-1988: 167 y ss.; Le Goff, 1978: 61-79; Fahd, 1978: 117-135) e información lingüística (al-Ruṣāṭī, 1990: 21, 64).

El género biográfico comienza a cultivarse en al-Ándalus a finales del siglo III H./IX d.C., pero será la producción del siglo IV H./X d.C. la que marque toda

⁴ Su título completo es *Kitāb iqtibās al-anwār wa iltimās al-azhār fī ansāb al-ṣaḥāba wa ruwāt al-aṭār*, traducido al castellano por Emilio de Santiago Simón (1973) como "Libro de la adquisición de las luces y examen de las flores acerca de las genealogías de los compañeros del Profeta y de los tradicioneros".

la tradición posterior. Inicialmente, se biografían personajes según su gremio de filiación o su origen geográfico, para, posteriormente, dejar de utilizarse las obras anteriores como referencia, sustituyéndolas por las continuaciones o versiones que se consideraban de más actualidad, no siendo hasta la llegada del *Kitāb fi riṣāl al-Andalus* de Ḥālid b. Sa'd (Ávila, 1997; 1989) cuando se inicie una tradición historiográfica que tenga como objetivo incorporar a todos los andalusíes de relevancia científica. El *Iqtibās* entra dentro de esta última categoría, fruto de la evolución de los géneros biográfico y geográfico de los siglos XI d.C. y XII d.C. Es un compendio de carácter misceláneo, considerado un referente para su época:

laqad ḥuḏiya haḏā-l-kitāb bi-ṣuhratin wāsi'atin munḏu-l-qarni-l-sādisi-l-ḥiḡri fi-l-andalusi wa aqtāri-l-maḡribi wa-l-maṣriqi. Wa-i'tamda-hu al-luḡawiyūna wa-l-muḥadiṭūna wa-l-mu'arriḥūna wa-l-raḥḥālūna wa ḡayruhum wa qāma 'adadun mina-l-a'lām bi-iḥtiṣāri-hi wa min-hum man kāna yas-miya-hu tasmiya muḥtaṣar fa-yaqūlu: 'al-ansāb li-l-Ruṣāfi (Zamāma, 1992: 407).

Cada noticia es presentada con la *nisba* por la que es conocido el biografiado y su estructura sigue el orden clásico de este tipo de obras (Ávila, 1997: 46-49; De la Torre, 1994: 417-418). La biografía, que no suele ser muy extensa, suele ir precedida de unos breves apuntes geográficos de la localidad⁵ a la que hace referencia dicha *nisba*. Seguidamente, aparece la cadena onomástica conforme al esquema utilizado por Ibn al-Farāḏī (1988) –una de las principales fuentes de al-Ruṣāfi–, conformada por los siguientes elementos básicos: 1. *ism*, *ism al-ab*, *ism al-ḡadd*, etc., 2. *nisba*, 3. *dīn*, 4. *min ahl / mawlid*, 5. *kunya*, 6. *laqab*, 7. maestros (*rawiya / sami'a*), 8. discípulos, 9. viajes, estudios con..., 10. disciplinas religiosas, 11. calificaciones recibidas, 12. fecha de la muerte y 13. fuente de la que toma la noticia (Ávila, 1997: 47-48).

El *Iqtibās* alcanza reconocido mérito conforme es transmitido por figuras como Ibn al-Abbār (1989), para quien estamos ante una obra sin precedentes y que goza de gran aceptación (*waṣafa-hu Ibnu-l-Abbār bi-anna-hu lam yusbaḡ ilā miṭli-hi, wa ista'mala-hu al-nāsu*)” (al-Djāsir, 1991: 611). Ibn Ḥallikān, del mismo parecer, añade que es una fuente que ha sido mejorada y glosada por diversos autores posteriores (*aḥaḏa-hu al-nāsu 'an-hu wa aḥsana fi-hi wa ḡama'a wa mā aqṣara*)” (1972: 107) e indica que el destacado imam šāfi'ī al-Sam'ānī (m. 1166) (1972: n.º 352) sigue el mismo método de composición que el empleado por al-Ruṣāfi: “*kitāb Iqtibās al-anwār wa-iltimās al-azhār fi ansāb al-ṣaḥāba wa ruwāt al-aṭār* aḥada-hu al-nās 'an-hu wa aḥsana fi-hi wa ḡama'a wa mā aqṣara wa huwa 'alā uslūb kitāb Abī Sa'id al-Sam'ānī ...”. Aḥmad Ibn 'Umayra al-Ḍabbī (1967: n.º 943), discípulo de al-Ruṣāfi, en su *Buḡyat*, lo define como “obra única, universal y de gran utilidad (*kitābun ḡarībun kaṭīru al-fawā'id wa ḡāmi'un*)”.

Estimando el prestigio y la transcendencia de la obra en al-Ándalus, el Magreb y en Oriente, Jacinto Bosch Vilá valora a al-Ruṣāfi como el mejor tradicionista y genealogista de su tiempo. Ḥamdu al-Djāsir, por su parte, matiza que dicho

⁵ En algunos casos, solo se indica una ubicación vaga de la misma (Ruṣāfi, 1990: 91); en otros, determinadas características de la ciudad e incluso el nombre de su fundador (Ruṣāfi, 1990: 25-27; 59-61); y en terceros casos se dedican extensos pasajes a contar la historia, características y cualidades del emplazamiento (Ruṣāfi, 1990: 54-55; 76-78).

reconocimiento le llega posteriormente (1991: 611) –“wa kāna li-‘ulamā’i-l-Andalusi ta’wīlun kabīrun ‘alā haḍā al-kitābi, ammā al-mašāriqatu fa-yabdū ana-hu lam yaşil ilay-him illa fī ‘ahdin muta’ḥḥirin”– y que le vino de la mano, en primer lugar, del ḥāfiẓ Ibn Sayyid al-Nās al-Ya’murī, autor de *‘Uyūn al-aṭar* (2008), obra para cuya elaboración bebió directamente del *Iqtibās* y, en segundo lugar, de Šihāb al-Dīn Abū-l-Faḍl Aḥmad Ibn ‘Alī Ibn Ḥağar al-‘Asqalānī, autor de *Kitāb al-Işāba fī tamyīz al-şahāba* y *Tabşīr al-muntabih*, según transmite Muḥammad Murtağ al-Ḥusaynī al-Zabīdī, en su *Tāğ al-‘arūsi min ġawāhiri-l-qāmūs*, quien dice del *Iqtibās*: “wa kitābu-hu-l-ma’rūf fī-l-ansāb fī sittati asfārin ḍiḥāmin, yanqulu ‘an-hu al-ḥāfiẓ Ibn Ḥağar kaṭīran fī *al-Tabşīr*” (Al-Djāsir, 1991: 611).

Tres fueron los compendios elaborados en el al-Andalus peninsular que bebieron directamente del *Iqtibās*, de dos de los cuales nos da noticia Ibn al-Abbār. El primero pertenece al tradicionista murciano Abū Abd Allāh Abd Allāh b. Alī al-Anşārī (m. 1220-1 d.C.) y el segundo, *Ḥadiqatu-l-anwār fī tadyīl iqtibās al-anwār wa iltimās al-azhār* del sevillano Abū Muḥammad Abd Allāh b. Qāsim b. Abd Allāh b. Muḥammad b. Ḥalaf al-Laḥmī, conocido por Ibn al-Ḥarrār (m. 1248 d.C.) (Ibn al-Abbār, s.d.: n.º 850). Del tercero nos informa Ibn Abd al-Malik al-Marrakuşī, cuyo autor es el tradicionista y poeta Abū Abd Allāh b. Abd al-Raḥmān b. Abd al-Sallām b. Aḥmad b. Yūsuf al-Gassānī al-Garnāṭī (m. 1222 d.C.).

A estos compendios se les suman los dos que gozan de mayor relevancia a la hora de reconstruir el texto original del *Iqtibās*, y son el *Qabas* de al-Bilbaysī, obra que guarda ciertas semejanzas formales en su composición con el original de al-Ruşāṭī, y el *Iḥtişār* del sevillano Ibn al-Ḥarrāṭ (al-Ruşāṭī, 1990: 4-8). Por último, el propio Ibn al-Ḥaṭīb recoge un pasaje relativo a la ciudad de Córdoba en su *A’mal al-a’lām* (Bosch-Hoenerbach, 1980: 85-87) presentando ligeras variantes con el que se conserva.

Los diccionarios bio-bibliográficos como fuentes de estudio del haz dialectal andalusí

El estudio del género biográfico en al-Andalus no ha sido tratado en su conjunto en España, siendo los estudios de referencia, hasta la fecha de hoy, el *Ensayo* de Pons Boigues (1898) y las investigaciones de M.^a Luisa Ávila (1997). Dentro de las fuentes que ofrecen información válida en la investigación del dialecto andalusí sobre onomástica y toponimia, consideramos que los diccionarios biobibliográficos, tanto por el contenido de las biografías de los repertorios andalusíes como por la ordenación de la información, constituyen un *corpus* documental imprescindible.

Como su nombre indica, los diccionarios biobibliográficos pertenecen al género biográfico (Ávila, 1997; Mediano, 1997; Gibb, 1962; Khalidi, 1973; Rosenthal, 1968, 1947; Hafsi, 1977a y b, 1976; Petry, 1981; Heffening, 1938; Abiad, 1979; Makdisi, 1993 o al-Qadi, 1995) y aportan a la cultura áraboislámica, además de los motivos anteriormente señalados, información sobre la construcción administrativa, antropológica y lingüística de al-Ándalus, desde épocas tempranas.

El enorme legado biográfico andalusí refleja que, a partir de cierto momento, sus autores son conscientes de pertenecer a una tradición de transmisión y de comunicación, como se comprueba en algunos compendios cuya clara finalidad es la de completar (Ibn al-Abbār, s.d.) y continuar (Ibn Baškwāl, 1989) fuentes anteriores, consiguiéndose establecer un repertorio biográfico que abarca desde los albores del islam peninsulares hasta la época inmediatamente anterior a la de su autor e, incluso, coetánea (Ávila, 1997: 51).

La génesis de este incipiente género surge en al-Ándalus a finales del siglo III H./IX d.C., conforme nos transmiten Ibn Hārīt al-Ḥušanī (1992) y Abū-l-Walīd Ibn al-Faraḍī (1988), con las *Tabaqāt al-kuttāb bi-l-Andalus* de al-Aquštīn Muḥammad b. ‘Ašim (m. 919 d.C.) y las *Tabaqāt al-šu‘arā’ bi-l-Andalus* de ‘Uṭmān b. Rabī‘a (m. ca. 922 d.C.) y, probablemente, las *Tabaqāt* de Sakan b. Ibrāhīm (m. después de 932 d.C.), todos ellos textos perdidos (Ávila, 1997: 38).

A partir del siglo IV H./X d.C., se considera el nacimiento de la literatura biográfica como tal, con la segunda generación de biógrafos que serán los que marcarán toda la tradición posterior. Estos diccionarios constituyen la base de los grandes textos conservados y relacionados con la actividad científica llevada a cabo por el califa al-Ḥakam II. Destacan figuras como Aḥmad b. ‘Abd al-Barr (Viguera, 1985-6) y Ḥālid b. Sa’d (‘Abd al-Karīm, 1974: 247, n. 60), cuyas obras están perdidas y que conservamos gracias a Ibn al-Faraḍī (1988), Ibn al-Abbār (s.d.), Ibn al-Abbār al-Qudāī (1989), Ibn Sa’īd (1997), Ibn Ḥayyān (1981) y al-Nubāhī (s.d.), entre otros (Ávila, 1997: 38).

Estos títulos se centran en la relación de personalidades relevantes de la cultura catalogadas “por gremios” –*kuttāb*, *šu‘arā’*, *fuqahā’* o *quḍāt*, principalmente– o por ciudades, como la obra de Ismā‘īl b. Ishāq ibn al-Ṭahḥān (m. 994 d.C.) *Kitāb fi riḡāl ahl Istiḡḡa’*, o la de Qāsim b. Sa’dān dedicada a la gente de Rayya (Ávila, 1997: 39).

Ḥālid b. Sa’d será el primer autor que intentará incorporar en sus obras –*Kitāb manāqib al-nās wa-mahāsini-hā* y *Kitāb fi-riḡāl al-Andalus*– a todos los andalusíes de relevancia científica, siendo una referencia para los compiladores posteriores, como Ibn al-Faraḍī, Muḥammad Ibn al-Hārīt al-Ḥušanī, al-Ḥumaydī o el qāḍī ‘Iyāḍ, y un referente de la nueva etapa que vive la literatura biográfica andalusí. Destaca, igualmente, Aḥmad b. Sa’īd b. Ḥazm, pero mayor notoriedad alcanzó una obra perdida, el *Muḥtaṣar* de Muḥammad b. Aḥmad b. Mufarriḡ, que sirvió de fuente para el *Ta’rīḡ ‘ulamā’ al-Andalus* de Ibn al-Faraḍī.

Los principales diccionarios dedicados a ulemas andalusíes son dos obras de referencia de Muḥammad Ibn Hārīt al-Ḥušanī, *Quḍāt Qurṭuba* y *Aḥbār al-fuqahā’ wa-l-muḥadiṭīn*, siendo esta última el diccionario biográfico andalusí más antiguo que se conserva y cuyo contenido lo convierte en uno de “los textos básicos de la historiografía andalusí” (Ávila, 1997: 42). Entre este primer diccionario y el de Ibn al-Faraḍī, que supuso un hito dentro de la historia biográfica de al-Ándalus, por su precisión y rigor (Ávila, 1997: 43), se compusieron otros que se han perdido.

Ibn al-Farađī es el genealogista del que más se sirvió al-Rušađī utilizó para componer su *Iqtibās* (De la Torre, 1994). De un total de las cuarenta y cinco *nisbas* recogidas en la parte referida a al-Ándalus, dieciocho son tomadas de él⁶. En tres ocasiones⁷ no lo menciona, pero la información coincide totalmente con la que él proporciona. Y, también, parece haber sido Ibn al-Farađī la fuente de las noticias número 1, 22 y 23 del *Iqtibās*, aunque en esta última es difícil de confirmar. Según Concepción de la Torre, otras fuentes del *Iqtibās* son *Ġađwat al-Muqtabis* de al-Ĥumaydī⁸ y *Tabaqāt al-naḥwīyīn wa-l-lugawīyīn* de al-Zubaydī⁹ Sus propios maestros son mencionados como fuentes varias veces. Sus tíos –Abū ‘Alī al-Şadađī¹⁰ y Abū-l-Qāsim b. Fathūn¹¹–, Abū-l-Ĥađđāb b. Ĥazm¹², Ibn Mākūlā¹³, Abū ‘Umar b. al-Ĥaddā’¹⁴, el propio Aḥmad b. Muḥammad b. Sulaymān al-Rāzī¹⁵ e Ibn ‘Afīf¹⁶. De este último al-Rušađī nos transmite la realización andalusí del topónimo ibero romance objeto de nuestro estudio lingüístico, que analizamos a continuación.

***Al-Muntağīl* (= ¿Montiel?), /M[v]nt[i][g̃]il[l]iyyu/
/M[v]nt[i][q̃]īl[uh]/ /M[v]nt[i][k̃]il[l]iyyu/ (= ¿Montículo)? o
/M[v]nt[e][č̃]il[l]iyyu/ (= *Montecellu> ¿Montecillo?)**

Al-Rušađī nos dice:

*Al-Muntağīl*¹⁷ es un arrabal situado en la zona septentrional de la ciudad de Córdoba. Su nombre corresponde a una palabra de origen romance (*a’ğamī*) “monte” (*ğabal*) y *ğabal* (pequeño)¹⁸ que significa ‘monte pequeño’. Está en un emplazamiento más elevado que los restantes de los alrededores de la ciudad (1990: 64).

⁶ Noticias 1, 2 y 3 de las correspondientes a las que comienzan por la letra *alif*, extraídas de *al-Qabas*, por un lado y, por otro, del *Iqtibās* –las número 3, 6, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 24, 28, 29, 31 y 38–.

⁷ Noticias número 13, 25 y 36 del *Iqtibās*.

⁸ Noticias número 1, 20, 30, 32 y 40 del *Iqtibās*.

⁹ Noticia número 9 del *Iqtibās*.

¹⁰ Noticia número 4 del *Iqtibās*.

¹¹ Noticias número 1 y 6 del *Iqtibās*.

¹² Noticia número 5 del *Iqtibās*.

¹³ Noticia número 19 del *Iqtibās*.

¹⁴ Noticia número 7 del *Iqtibās*.

¹⁵ Noticia número 15 del *Iqtibās*.

¹⁶ Noticia número 22 del *Iqtibās*.

¹⁷ Propuesta de transcripción del editor (al-Rušađī, 1990: 23).

¹⁸ El afijo de *munt* (Şākir al-Faḥḥām, 1992: 324) contiene una errata en la segunda radical, apareciendo como consonante *bā’* بـ, debiendo aparecer *ğim* جـ: “wa-l-şawāb: wa ḡīl: şağīr (ḡīl bi-yā’ muḥnātīn taḥtiyyatin)”. Conforme especifica Yāqūt al-Ĥamawī, la vocalización de la *ğim* corresponde a una *imāla* de segundo grado: “Muntğīl/, con *ğim* e *imāla* la *yā’* lleva *sukūn* y *lām*” (s.d., vol. V: 240).

De este topónimo, *al-Muntağīl*, al-Ruṣāṭī nos transmite la *nisba al-Muntağīl*¹⁹ (1990: 64), por la que es conocido el célebre juez supremo de Córdoba Abū ‘Umar Aḥmad b. Sa’īd b. Ḥazm b. Yūnus al-Ṣadaḥī al-Muntağīlī (m. 950 d.C.) (Ibn al-Faraḍī, 1988: n.º 142; al-Ḥumaydī, s.d.: n.º 214; al-Ḍabbī, 1967: n.º 411; al-Ṣafaḍī, 2000, VI: n.º 547; Marín, 1995: 350-353), dejando documentado en su obra, redactada en árabe medio, la interferencia léxica del iberorromance sobre el haz dialectal andalusí, en la primera mitad del siglo X d.C., resultado de la progresiva sustitución de los primitivos romances peninsulares por la lengua árabe.

Registra una serie de rasgos fonológicos –vocalismo, consonantismo y supra-segmentales– y morfológicos –morfología nominal–, que exponaremos, siguiendo el método de Federico Corriente (1977) y José Pérez Lázaro (1990), al tiempo que apoyamos nuestra argumentación con la documentación histórica y geográfica, aportada por las fuentes árabes y los estudios relativos a las mismas, relacionada con el topónimo en cuestión.

Las fuentes geográficas e históricas áraboislámicas (al-Rāzī, 1953; Ibn Ḥawqal, 1967: 111-115; al-Idrīsī, 1994: 208-212; Ḥamawī, s.d. 4: 368-369; Murillo Redondo, 2013; Molina, 1983, I: 29-42; Vallvé, 1992; 1986: 251-257) documentan los cambios en la fisonomía urbana de la ciudad de Córdoba, que nos permiten conocer su evolución administrativa bajo el islam. Según al-Ruṣāṭī (1990: 18), en el momento que redacta el *Iqtibās*, en el año 1133 d.C., *al-Muntağīl* recibe el estatus de arrabal de la ciudad, frente al que le adjudica Emilio García Gómez (1965: 341) que tenía a mediados del siglo X d.C. de almunia, conocida como al-Muntalī, según transmite Ibn Ḥayyān en su *Muqtabis* (López Cuevas, 2013: 245, 251; García Gómez, 1967: 140), sita al noreste de la medina, que identifica García Gómez con el topónimo Montiel o Montel, diminutivos de la variante mozárabe *montículo*, de la que derivaría.

Desde el punto de vista diacrónico, y considerando las explicaciones etimológicas y semánticas que al-Ruṣāṭī da del gentilicio, señalamos los siguientes procesos morfológicos y fonológicos²⁰ que evidencia:

a) Morfología: Morfemas léxicos e inflexionales: Al-Ruṣāṭī²¹ indica que el topónimo *Muntağīl* se compone del nombre de origen *a’ğamī* ‘monte’ y de *-ğīl* ‘pequeño’, de lo que se puede deducir que se trata de una adaptación morfofonémica (Pérez Lázaro, 1990: 5.9.1.4.) del topónimo tardolatino **Montecellu* < *Monticellus*, diminutivo de *mons*, *montis* (Corominas, 2012; Pascual Barea, 1997: 611), por la sufijación de *-(c)ellus* > *-(c)ellu*, que permite la derivación en castellano del correspondiente apreciativo castellano *-ecillo*²² (RAE, 2011: 9.5h; Lázaro Mora,

¹⁹ Primera propuesta de transcripción grafémica nuestra, con restauración del vocalismo presumible, derivada de la proporcionada por el editor, *vide supra* nota a pie de página 17.

²⁰ Aplicamos esta prelación, en lugar de la tradicional –primero aspectos fonológicos y, después, morfológicos–, para hacer más clara nuestra argumentación.

²¹ Lo transmite de Ibn ‘Afīf (m. 1019 d.C.) (Castilla, 1990: 113, n.º 1).

²² Por limitaciones de espacio, no nos detendremos en el análisis de los conceptos morfológicos más controvertidos en el análisis de la morfología apreciativa –marca de palabra y

1977: 121; González Ollé, 1962: 177-216), muy frecuente en el árabe andalusí bajo la forma {-*īl*} (Corriente, 1983: 58) /{-*el*} (Pérez Lázaro, 1990: 5.8.4), como es general en los bisílabos llanos acabados en -*e* (RAE, 2011: 9.5h).

Al-muntağīlī, por tanto, deriva de dicho topónimo, determinado por el artículo *al-* y sufijado con la marca de *nisba* {-*iy(y)*} (Corriente, 1977: 5.9.0., 5.9.1.).

b) Vocalismo: La transcripción grafémica que al-Ruṣāṭī ofrece de *monte*, *munt*, refleja una fonemización de /o/ en /u/ (Corriente; 1977: 1.3.1.) y de /u/ en el alófono [v] (Corriente, 1992: 40), obteniendo las formas /m[v]nt/, /m[v]nta/ o /m[v]nte/, este último caso resultado de la palatización o *imāla* de primer grado /a/ > [e] (Corriente, 1977: 1.1.5.), que es la transcripción grafémica –*Monte Ġīl*– que propone Asín Palacios, sin aportar “localización precisa” (1944: 70). Igualmente, la transcripción grafémica de la vocalización del afijo -*ğīl*, revela el uso de *matres lectionis* (Corriente, 1977: 3.1.1.), en la vocalización de la *i* tónica del sufijo romance -(*c*)*ellu*.

c) Fonemas suprasegmentales: Una prueba grafémica de este uso queda reflejado en la prolongación de la vocal del afijo -*ğīl* como marca del acento de intensidad (Corriente, 1992: 60; 1977: 3.1.1.) y en una hipotética geminación de la consonante en posición postónica, representada mediante su grafema correspondiente en árabe, el *tašdīd*, dando como resultado /-*ğīl*[l]/ (Corriente, 1977: 3.1.5.). La transcripción grafémica de la terminación {-*iy(y)*} (Pérez Lázaro, 1990: 5.9.0; Corriente, 1977: 5.9.0), pudiera presentar una sukunación de la *yā'* de la *nisba*, fruto de un desplazamiento del acento, que reflejaría la prolongación de la vocal del afijo >*ğīl*[l]<, dando un resultado المُنْتَغِيْلِي (Muntağīl[l]ī) por المُنْتَغِيْلِي (Muntağīl[l]iyy) o المُنْتَغِيْلِي (Muntğīl[l]ī) por المُنْتَغِيْلِي (Muntğīl[l]iyy)²³.

Este fenómeno pudiera considerarse consecuencia del desuso, por parte del árabe andalusí, de la declinación nominal del árabe clásico (Pérez Lázaro, 1990: 5.5.0; Corriente, 1977: 5.4.0).

d) Consonantismo: En -*ğīl*[l], podemos plantearnos dos realizaciones fonéticas diferentes de la consonante /*ğ*/:

- (1) Una primera, considerando que sea una transcripción grafémica del sufijo del latín tardío -*cellu*, documentado en el romancismo **montecellu*, anteriormente indicado y que derivó en Montejil, “el nombre de tres lugares de Andalucía en las provincias de Cádiz y Sevilla” (Pascual Barea, 1997: 607) y que, en consecuencia, equivalga al fonema fricativo /*ç*/ con una transcripción intermedia entre la consonante sibilante >*s*< y la >*c*< (/q/) (Corriente, 1992: 54; 1981: 10; 1977: 2.19.4.), que podría considerarse -*ğīl*[l], como el sufijo romance -/çil[l]/. En este caso, la consonante *ğim* de *Muntağīl* / *Muntğīl* sería una rea-

terminación/desinencia–, ni de las características relativamente anómalas de la derivación apreciativa en el sistema morfológico español. Para nuestra argumentación, seguimos la postura de la RAE de no considerar -*ec*- como interfijo, al no aportar significado a la denotación de la palabra derivada (RAE, 2011: 9.4f).

²³ Transcripciones nuestras conforme a la propuesta de Pérez Lázaro (1990: 5.9.1.9.).

lización fonética del fonema /q/, pero con un matiz sibilante. Este proceso explicaría el significado en romance de “pequeño” dado por el autor.

El propio al-Ruṣāṭī transmite que en su entorno familiar se producía confusión en la fonación de las consonantes *ḡim*, *šin* y *zayn* (Al-Djāsir, 1991: 612; Molina, 1987-8: 557-559): “wa haḏiḥi-l-šīnu laysat bi-ḥāliṣatin, bayna al-šīni wa-l-zayni wa-l-ḡīmi fa-hiya tuktabu bi-ḏālika, ḡayru anna allaḏī tuwāriṭunā-hu” (“Este *šin* no está claro, pues [el fonema] está entre *šin*, *zayn* y *ḡim* y la palabra se escribe de esta manera, pero lo que nosotros hemos heredado es escribirla con *šin*”), en referencia a la pronunciación y transcripción fonética de su apodo, Ruṣṭāl[li]uh (رُصْطَالِه) ²⁴ según Ibn Ḥallikān (1972: n.º 352) y según Emilio Molina López, “Ruṣatello” (1986: 493-4; al-Ruṣāṭī, 1990: 18), en la forma arabizada del romancismo del apelativo cariñoso que recibió un antepasado suyo de su nodriza cristiana. Ruṣṭāluḥ derivará de un nombre romance preexistente “*rūša*”²⁵ –“*warda*” en árabe–, por sufijación árabe de *nisba* (Fierro, 1994: 654-655), provocando su arabización, Ruṣāṭī, y dando lugar a un cambio de su categoría gramatical inicial.

- (2) La segunda realización fonética sería resultado de una velarización de la *ḡim* en /k/, fonema que representaría la consonante >c<, que contiene el sufijo del cultismo *montículo* (Corominas, 2012; García Gómez, 1965: 341; López Cuevas, 2013: 245 y 251).

La confusión diatópica, diastrática y diafásica registrada entre las tres consonantes, podría corroborar la realización fricativa intermedia de *ḡim* y su correspondiente transcripción del fonema /č/ como un grafema intermedio entre la consonante sibilante *s* y la *c* (/q/) con un posible resultado /m[v]nt[e][č]il[li]yyu/²⁶, con significado “el originario de ¿Montecillo (del latín tardío **montecellu*)? (Pascual Barea, 1997) o /m[v]nt[i][ḡ]iliyyu/²⁷, que derivaría a /m[v]nt[i][k]iliyyu/, correspondiente al cultismo “*montículo*” y como tal, sería una incorporación tardía que no sufre alteración ninguna de las transformaciones fonéticas regulares, la cual consideramos menos probable.

Con respecto a la *lam* final, al-Ruṣāṭī, no nos facilita información fonética o etimológica. Desconocemos si lleva *tašdīd*, pero si consideramos la pervivencia del topónimo del latín tardío **Montecellu*, podemos relacionar esta contingencia con la variante diatópica del andalusí de la zona levantina, de la que es originario nuestro autor, con respecto a la formación de los diminutivos. Al respecto, Fórneas Besteiro (1967) señala la existencia de un proceso de formación de diminutivos característico del andalusí levantino, recogido en la *Bugya* de al-Suyūṭī (1979 II: 45-46), extraído, a su vez, de *al-Dayl* de al-Marrakuṣī (1964-1965), donde transmite que “A los diminutivos masculinos se les sufijan un *lām* con *tašdīd* con

²⁴ رشطالة , “Roxétha”, según F. Javier Simonet (1982: 496). Sobre el arraigo de los sufijos diminutivos romances en situaciones de bilingüismo peninsular que tenía el árabe andalusí consúltese Fernando González Ollé (1962: 113-120).

²⁵ Que significa lunar grande” (*šāma*) (al-Ruṣāṭī, 1990: 18).

²⁶ Propuesta nuestra conforme a las indicaciones lingüísticas de al-Ḥamawī (s.d., vol. V: 240), Ibn al-Ḥarrāṭ (Molina, 1990: 166), al-Ruṣāṭī (1990: 64) e Ibn Ḥallikān (1972: n.º 352).

²⁷ Propuesta nuestra conforme a las indicaciones filológicas de Martínez Ruiz (1981).

vocal u (= >llo<), vocal que es a, si los diminutivos son femeninos (= >lla<), añadiendo en ambos casos un *hā'* con *sukūn*" (Forneas Besteiro, 1967: 449-450).

Siguiendo estas indicaciones, *-ğīl[l]* podría transcribirse *-ğīllu*, dando como resultado fonético posible la forma /M[v]nt[e][č]i[llu]/ pero no equivaldría estrictamente a *-ğīlluh*, que nos llevaría directamente al sufijo diminutivo *-[čillo]*, dado que no aparece la grafía final de la consonante *hā'* vocalizada con *sukūn*, como sí refleja al-Ruṣāfī en algunos potamónimos de origen latino: *Nahr Tayuh* –río Tajo– (1990: 88), *Nahr Abruḥ* –río Ebro– (1990: 50, 80). Sin embargo, desde el punto de vista sincrónico, Corriente (1990: 58; 1977: 2.27.1) nos hace saber de la existencia de la pérdida de la /h/ espirante en posición final debido a su débil articulación, lo que nos hace pensar que podamos estar en este caso.

Conclusión

El topónimo *al-Muntağīl* ofrece una realización diatópica –del andalusí levantino, diastrática y diafásica– propia del autor de una obra genealógica destinada para tradicionistas, geógrafos y genealogistas de todo *Dār al-islām*, que no nos permite identificar, sin reserva alguna, su identificación con la almunia de Montiel, dado que las investigaciones arqueológicas sobre la evolución histórico-administrativa de la ciudad de Córdoba no pueden determinar su existencia con toda seguridad (Arjona Castro, 2013; 199-224; Guichard, 2013).

No obstante, la aportación lingüística –etimológica, morfológica y fonética– que al-Ruṣāfī proporciona del gentilicio, ofrece una variante fonética diacrónica de un término iberorromance que pervive en las fuentes geográficas árabes andalusíes y orientales de entre los siglos X-XIII d.C. y que puede tener una correspondencia con posibles emplazamientos documentados en las fuentes historiográficas y geográficas áraboislámicas. Esta circunstancia posibilita considerar, junto con las geográficas y las históricas, las obras genealógicas, en general y las biobibliográficas de carácter misceláneo, en particular, como fuentes válidas para el estudio del andalusí.

Bibliografía

Al-Ruṣāfī y el *Kitāb iqtibās al-anwār*: fuentes

- BAKRĪ, Abū 'Ubayd (al-) (1992). *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*. Túnez: Dār al-ğarb al-islāmī, 2 vols.
- ḌABBĪ, Aḥmad Ibn Yaḥyà (al-) (1967). *Buğyat al-multamis fī ta'rīḥ riğāl al-Andalus*. El Cairo: Dār al-kātib al-'arabī, al-Maktaba al-Andalusīya, 6.
- ḌAHABĪ, Muḥammad Ibn Aḥmad (al-) (1985). *Siğar a'lam al-nubalā'*. Beirut: Mu'assasat al-risāla, 30 vols.
- (1968-70). *Tadkira al-ḥuffāz*. Hyderabad: Dār al-ma'ārif al-nizāmīyah, 4 vols.
- ḤAMAWĪ, Yāqūt (al-) (s.d.). *Mu'ğam al-buldān*. Beirut: Dār al-kutub al-'ilmīya, 7 vols.

- ḤUMAYDĪ, Ibn 'Abd Allāh. (al-) (s.d.). *Ğadwat al-Muqtabis*, El Cairo: Maktaba al-Ḥāniğī.
- ḤUŞANI, Muḥammad Ibn Ḥāriṭ (al-) (1992). *Aḥbār al-fuqahā' wa-l-muḥadiṭīn*. Madrid: CSIC.
- IBN BAŞKWĀL, Abū-l-Qāsim (1989). *Kitāb al-şila*. El Cairo-Beirut: al-Maktaba al-Andalusīya, 2 vols.
- IBN AL-ABBĀR, Abū 'Abd Allāh Muḥammad (s.d.). *Kitāb al-takmila li-kitāb al-şila*. Casablanca: 'A. S. al-Ḥarrās, 2 vols.
- IBN AL-ABBĀR AL-QUḌĀ'I, Abū 'Abd Allāh Muḥammad (1989). *al-Mu'ğam fī aşḥāb al-qāḍī al-Şadafi*. El Cairo: Dār al-kitāb al-mişrī.
- IBN AL-FARAḌĪ, Abū-l-Walīd (1988). *Ta'riḥ 'ulamā' wa-l-ruwā li-l-'ilm bi-l-Andalus*. El Cairo: Maktaba al-Ḥāniğī, 2 vols.
- IBN AL-ZUBAYR, Aḥmad b. Ibrāhim (1993). *Şilat al-şila*. Rabat: Ed. 'A. Hārūn y S. A'rāb.
- IBN DIḤYA, Abū-l-Jaṭṭāb (1955). *al-Muṭrib min aş'ār ahl al-magrib*. El Cairo: I. al-Abīyānī.
- IBN ḤALLIKĀN, Abū Muḥammad al-Faṭḥ (1972). *Wafayāt al-a'yān wa anbā' abnā' i-l-zamān* III. Beirut: Dār al-şādir. Iḥsān 'Abbās.
- IBN ḤAWQAL, Abū al- Qāsim (1967). *Kitāb şuratu-l-arḍ*. Leiden: J. M. Kramers, BGA, II, Leiden.
- IBN ḤAYYĀN, Abū Marwān (1981). *Muqtabis V. Crónica del Califa Abdarráhmán III an-Nāsir entre los años 912 y 942*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- IBN SA'ID AL-MAGRĪBĪ Abū al-Ḥasan (1997). *Al-mugrib fī ḥullā al-Magrib*. Beirut: al-Maktaba al-'Ilmiyya, 2 vols.
- IDRISĪ, Muḥammad (al-) (1994). *Kitāb nuzhat al-muştaq fī iḥtirāq al-āfāq*. El Cairo: 2 vols.
- MAQQARĪ, Abū 'Abbās (al-) (1968). *Nafḥ al-ṭib*. Beirut: Iḥsān 'Abbās, 8 vols.
- MARRAKUŞĪ, Abū 'Abd Allāh (al-) (2012). *al-Dayl wa-l-takmila li kitābay al-Marwşūl wa-l-Şila*. Túnez: Dār al-magrib wa-l-islām, 8 vols.
- MOLINA, Emilio (ed. y trad.) (1983). *Dikr bilād al-Andalus. Una descripción anónima de al-Andalus*. Madrid: CSIC, Instituto Miguel Asín, 2 vols.
- NĀS AL-YA'MURĪ, Ibn Sayyid (al-) (2008). *'Uyūn aṭār fī funūn al-mağāzī wa-l-şamā'il wa-l-siyar*. Damasco-Beirut: Maktaba dār al-turāṭ - Dār Ibn Kaṭīr. 2 vols.
- NUBĀHĪ, Abū al-Ḥasan (al-) (s.d.). *Ta'riḥ quḍāt al-Andalus (al-Marqaba al-'ulyā')*. Beirut: al-Maktab al-Tiğārī li-l-ṭibā'a wa-l-tawzī' wa-l-naşr.
- RUŞĀṬĪ, Abū Muḥammad (al-) (1990). *Al-Andalus en el Kitāb iqtibās al-anwār y en el Ijtişār iqtibās al-anwār. FAH 7*. Madrid: CSIC-ICMA.
- ŞAFADĪ, Şalāḥ al-Dīn (al-) (2000). *al-Waḍī bi-l-wafayāt*. Beirut: Dār iḥiyā' al-turāṭ. 29 vols.

- SUYUTĪ, ‘Abd al-Raḥmān (al-) (1979). *Buḡyat al-wu‘āt fī ṭabaqāt al-luḡawīyyīn wa-l-nuḥāt*. s.l.: Dār al-fikr, 2 vols.
- ‘UDRĪ, Abū-l-‘Abbās (1955). *Masālik ilā ḡamī‘ al-mamālik*. Madrid: ‘Abd al-‘Azīz. al-Aḥwānī.
- ZUBAYDĪ, Abū Bakr (al-) (2000). *Laḥn al-‘awāmm*. El Cairo: Maktaba al-Ḥāniğī.
- (al-) (s.d.). *Ṭabaqāt al-naḥwīyyīn wa-l-luḡawīyyīn*. El Cairo: Dār al-ma‘ārif.

Al-Ruṣāṭī y el Kitāb iqtibās al-anwār: estudios

- ÁVILA, M.^a Luisa (1989). “Las mujeres ‘sabias’ en al-Andalus”. En M.^a Jesús Viguera (ed.). *La mujer en al-Andalus: reflejos históricos y categorías sociales. Actas de las V Jornadas de Investigación Interdisciplinarias*, I. Madrid: UAM, 139-184.
- DE SANTIAGO SIMÓN, Emilio (1973). “Un fragmento de la obra de Ibn al-Šabbāṭ (s. XIII d.C.)”. *Cuadernos de Historia del Islam*, 5: 7-91.
- BOSCH VILÁ, Jacinto (1985-6). “El Kitāb Iqtibās al-anwār de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī: análisis de la obra y de las noticias sobre al-Andalus”. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, XXIII: 7-13.
- (1986). “Una nueva fuente para la historia de al-Andalus: El Kitāb Iqtibās al-anwār de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī”. *Actas del XII Congreso de l’UEAI* (Málaga, 1984). Madrid: s.n., 83-94.
- BOSCH VILÁ, Jacinto y Wilhelm HOENERBACH (1980). “Las taifas de Andalucía islámica en la obra histórica de Ibn al-Jaṭīb: Los Banū Ġahwar de Córdoba”. *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, I: 85-102.
- CATALÁN, Diego y M.^a Soledad DE ANDRÉS, eds. (1965). *Crónica del Moro Rasis*. Madrid: Gredos.
- DE LA TORRE, Concepción (1994). “Las fuentes de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī”. *Estudios Onomásticos-biográficos de al-Andalus*, VI: 415-443.
- DJĀSIR, Ḥamdu (al-) (1991). “‘Ansāb al-Ruṣāṭī al-Andalusī wa muḥtaṣarātu-hu’. Mağalla mu‘ğam al-luḡat al-‘ilmīyya bi Dimašq, Mağalla al-sādis wa-l-sittūn, ġuz al-rābi’ (rabī’ al-awwal 1412/ oct. 1991)”. *Revue de l’Académie Arabe de Damas* (RAAD), 66 (4): 611-645.
- FAḤḤĀM, Šākir (al-) (1992). “Al-ta’rīf wa-l-naqd. Al-Andalus fī Iqtibās al-anwār wa fī Iḥtišār iqtibās al-anwār”. Mağalla mu‘ğam al-luḡat al-‘ilmīyya bi Dimašq. Mağalla al-sābi’ wa-l-sittūn, ġuz al-ṭānī”. *Revue de l’Académie Arabe de Damas* (RAAD), 67 (2): 318-335.
- FIERRO, Maribel (1994). s.v. “al-Ruṣḥāṭī”, *Encyclopédie de l’Islam*, VIII (nouvelle édition). Leiden: E. J. Brill: 654-655.
- HOPKINS, J. F. P. (1990). s.v. “Ibruḥ”. *Encyclopédie de l’Islam*, III. Leiden: E. J. Brill: 1030.
- LÉVI-PROVENÇAL, Évariste, trad. (1953). “La Description de l’Espagne d’Aḥmad al-Rāzī”. *Al-Andalus*, XVIII: 51-105.

- LIROLA DELGADO, Jorge y Estela NAVARRO I ORTIZ (2012). “[1671] al-Ruṣḥāṭī”. *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 215-221.
- MARÍN, Manuela (1995). “Parentesco simbólico y matrimonio entre los ulemas andalusíes”. *Al-Qanṭara*, XVI: 335-356.
- MOLINA LÓPEZ, Emilio (1987-1988). “El Kitāb iḥtiṣār iqtibās al-anwār de Ibn al-Ḥarrāṭ. El autor y la obra. Análisis de las noticias históricas, geográficas y biográficas sobre al-Andalus”. *Quaderni di Studi Arabi*, 5-6: 541-560.
- (1987). “Noticias geográficas y biográficas sobre Tudmīr en el Iqtibās al-anwār de al-Ruṣḥāṭī”. *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, II. Murcia: Universidad de Murcia, 1085-1098.
- TORRES CALZADA, Katjia (2014). “El emeritense: noticia de la ciudad de Mérida recogida en el Iqtibās al-anwār de Abū Muḥammad al-Ruṣḥāṭī (466/1074-599/1147)”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 64: 237-260.
- (2007). “Fulāna: esposa de Muhammad Ibn Abī ‘Īsà, juez supremo del califa omeya ‘Abd Al-Rahmān al-Nāsir, según “noticia” recogida en un diccionario biográfico andalusí del siglo XII”. En Katjia TORRES CALZADA (ed.). *Mujer en Dār Al-Islām*. Sevilla: ArCiBel, 39-61.
- (2001). *El Libro de la adquisición de las luces*. Tesis de Licenciatura inédita. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
- ZAMĀMA, ‘Abd al-Qādir (1992). “‘Al-Ruṣḥāṭī Al-Andalusī’. Maḡalla mu’ḡam al-luḡat al-‘ilmīyya bi-Dimašq, Maḡalla al-sābi’ wa-l-sittūn, ḡuz al-ṭānī (1413)”. *Revue de l’Académie Arabe de Damas (RAAD)*, 67 (2): 400-410.

El haz dialectal andalusí

- ANSENS-LESTIENNE, Yannick (1983). “L’arabe andalou. Sources et Bibliographie”. *Matériaux arabes et sudarabiques (MAS): recherches en cours*. París: Paul Geuthneur, 11-60.
- BOSCH VILÁ, Jacinto (1988). “The Administrative History of al-Andalus”. En Dominique Sourdel (ed.). *Geschichte der islamischen Länder 5. Regierung und Verwaltung des Vorderen Orients in islamischer Zeit*, VI. Leiden: Brill, 1988, 71-141.
- (1954). *El Oriente en el desarrollo de la cultura de la Marca Superior*. Madrid: Instituto de Estudios Islámicos.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío (1971). “O. F. M., Luis Seco de Lucena y su obra”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XX: 7-43.
- (1984-1985). “Otro documento de los mozárabes de Toledo (siglo XIII)”. *Totetum: Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*, 17: 177-191.
- (1984-1985). “Un documento de los mozárabes”. *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 7-8: 7-15.
- COLIN, G. S. (1960). *s.v.* “al-Andalus”, *Encyclopédie de l’Islam*, I. Leiden: E. J. Brill, 516-519.

- CORRIENTE, Federico (1977). *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Árabe de Cultura.
- (1980). *Gramática, métrica y texto del Cancionero Hispanoárabe de Aban Quzmán: reflejo de la situación lingüística de Al-Andalus tras concluir el período de las Taifas*. Madrid: Instituto Árabe de Cultura.
- (1988). *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá: ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado*. Madrid: UCM-Departamento de Estudios Árabes e Islámicos.
- (1983). “Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe, hispanoárabe y en los arabismos hispánicos”. *Aula Orientalis*, I: 55-60.
- (1981). “Los romancismos del Vocabulista”. *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 4: 5-27.
- (1992). *Andalusí y lenguas romances*. Madrid: Mapfre.
- (1995). *Dīwān Ibn Quzmān al-Qurṭubī*. Al-Qāhira: Al-mağlis al-a’lā li-l-ṭaqāfa.
- (1996). *Cancionero andalusí* (edición íntegra de cejeles y fragmentos). Madrid: Hiperión.
- (2013). *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.
- CORRIENTE, Federico (ed.) (1989). *El léxico árabe andalusí según “Vocabulista in arabico*. Madrid: UCM-Departamento de Estudios Árabes e Islámicos.
- (1991). *El léxico árabe estándar y andalusí del “glosario de Leiden”*. Madrid: UCM-Departamento de Estudios Árabes e Islámicos.
- (1993). *El léxico estándar y andalusí del dīwān de Ibn Quzmān*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- CORRIENTE, Federico, Hossain BOUZINEB y Alonso de CASTILLO SOLÓRZANO, eds. (1994). *Dīwān Ibn Quzmān al-Qurṭubī*. Al-Rabāṭ: Dār Abī Raqrāq li-l-ṭibā’a. *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- CORRIENTE, Federico, Christophe PEREIRA y Ángeles VICENTE (2015). *Aperçu grammatical du faisceau dialectal árabe andalou*. Berlín/Boston: De Gruyter.
- DE LAGARDE, Paulo, ed. (1883). *Petri Hispani de lingua arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti*. Gottingae.
- DÍAZ, Amador (1973). *El dialecto árabe-hispánico y el “Kitab fi lahn al-’amma” de Ibn Hisham al-Lajmi*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada.
- FERRANDO, Ignacio (1995a). “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 6: 71-86.
- (1995b). *El dialecto andalusí de la Marca Media en los siglos XII y XIII*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- (1998). “El andalusí en Aragón: fuentes y vías de aproximación”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3: 35-59.

- (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Zaragoza: Ignacio Ferrando.
- FÓRNEAS BESTEIRO, José María (1967). "Sobre los Banū Ḥawṭ Allāh (=Ḥawṭellāh) y algunos fenómenos fonéticos del árabe levantino". *Al-Andalus*, XXXII: 445-458.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1972). *Todo Ben Quzman*. Madrid: Gredos, 3 vols.
- GARCÍA SANJUÁN, Alejandro (2004). "La traducción de fuentes andalusíes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 53: 101-127.
- GIBB, Hamilton y Alexander ROSSKEEN (1962). "Islamic biographical literature". En Bernard Lewis and P. M. Holt (eds.). *Historians of the Middle East*. Londres: Oxford University Press, 54-58.
- GUICHARD, Pierre (1995). *Al-Andalus: estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*. Granada: Universidad de Granada.
- HADJIRI, Taha (al-) (1963). "Mudhakkirat al-amir 'Abd Allah". *Revue de l'Institut des Manuscrits Arabes*, IX: 321-342.
- HAFSI, Ibrahim (1976). "Recherches sur le genre 'Ṭabaqāt' dans la littérature arabe". *Arabica*, XXIII (3): 227-265.
- (1977a). "Recherches sur le genre 'Ṭabaqāt' dans la littérature arabe". *Arabica*, XXIV (1): 1-41.
- (1977b). "Recherches sur le genre 'Ṭabaqāt' dans la littérature arabe". *Arabica*, XXIV (2): 150-186.
- HEFFENING, Wilhelm (1938). s.v. "Ṭabaqāt". *Encyclopaedia of Islam*. Supplément. Leiden: E. J. Brill, 233-245.
- HERNÁNDEZ JIMÉNEZ, Félix (1994). "Estudio de geografía histórica española. VII: *Gāfiq*, *Gahet*, *Gahete* = Benalcázar". *Al-Andalus*, IX: 71-109.
- (1961). "El itinerario de Muza de Algeciras a Mérida". *Al-Andalus*, XXVI: 43-153.
- (1960). "La *kūra* de Mérida en el siglo X". *Al-Andalus*, XXV: 313-371.
- HOENERBACH, Wilhelm (1965). *Spanisch-islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*. Bonn: Bonner Orientalistische Studien.
- LÉVI-PROVENÇAL, Évariste (1935-1936). "Un texte arabe inédit sur l'histoire de l'Espagne musulmane dans la seconde moitié du XI^{ème} siècle: les 'Mémoires' de (Abd Allah, dernier roi ziride de Grénade. Fragments publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque d'al-Qarawiyin à Fès, avec une introduction et une traduction française. *Al-Andalus*, III: 233-344; *Al-Andalus*, IV: 29-145.
- (1941). "Deux nouveaux fragments des 'Mémoires' du roi ziride Abd Allah de Grénade". *Al-Andalus*, VI: 1-63.
- MARUGÁN GÜÉMEZ, Marina (1994). *El refranero andalusí de Ibn 'Aṣim al-Garnāṭī. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Madrid: Hiperión.
- MATAR, Abd al-Aziz (1966). "Ibn Hišām al-Sabtī al-Lajmī: Al-radd 'alā-l-Zubaydī fi laḥn al-'amma fi kitābi-hi al-madḥal ilā taqwīm al-lisān wa ta'līm al-bayān". *Revue de l'Institut des Manuscrits Arabes*, XII: 21-109.

- MUTLAQ, Albir Habib (1967). *Al-ḥaraka al-lugawiyya fī-l-Andalus mundū-l-fath al-islāmī ḥattā nihāya ‘aṣr mulūk al-ṭawā’if*. Beirut: Al-Maktaba al-‘Aṣriyya.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2012). “Introducción a la paremiología árabe”. *Memorabilia*, 14: 77-98.
- (1999). *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- PÉREZ LÁZARO, José (1990). *Al-madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta’līm l-bayān*. (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia). Madrid: CSIC-ICMA.
- (1988). “Alteraciones fonéticas en *nisba*-s andalusíes”. *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*, I: 529-553.
- SAMSÓ, Julio (1977). “Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispano-árabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1950”. *Índice Histórico Español*, 16: xi-xxvii.
- SCHIAPARELLI, Celestino, ed. (1871). *Vocabulista in arabico publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiori*. Florencia: Tipografia dei Succesori Le Monnier.
- SECO DE LUCENA PAREDES, Luis (1961). *Documentos arábigo-granadinos*. Madrid: Instituto de Estudios Islámicos.
- SEYBOLD, Christian Friedrich, ed. (1900). *Glossarium latino-arabicum ex unico qui existat códice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscript*. Berlín: E. Felber.
- SIMONET, Francisco Javier (1982). *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid: Atlas.
- STEIGER, Arnald (1991). *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: CSIC.
- TORRES CALZADA, Katjia (2010). “El estudio de las incorporaciones dialectales del hispanoárabe en el *Iqtibās al-anwār* de Abū Muḥammad al-Ruṣāṭī (s. XII)”. En Saad MOHAMED SAAD (ed.). *Estudios de Lingüística y Traductología árabe*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 13-50.

Fuentes historiográficas, arqueológicas y filológicas

- ‘ABD AL-KARĪM, Gamal (1974). “La España musulmana en el *Mu‘ğam al-buldān* de Yāqūt (siglo XII)”. *Cuadernos de Historia del Islam*, 6: 59-354.
- ARJONA CASTRO, Antonio (2013). “Pervivencias de Qurtuba en la Córdoba contemporánea”. *Awraq*, 7: 199-224.
- ASÍN PALACIOS, Miguel (1944). *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid: Instituto Benito Arias Montano.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio, trad. (1967). *Anales palatinos del califa de Córdoba Al-Hakam II: el califato de Córdoba en el “Muqtabis” por Isa Ibn Ahmad al-Razi*. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones.

- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1965). "Notas sobre la topografía cordobesa en 'Anales palatinos del califa de Córdoba Al-Hakam II, por Isa Razi". *Al-Andalus*, 30 (2): 319-379.
- GUICHARD, Pierre (2013). "Córdoba, de la conquista musulmana a la conquista cristiana". *Awrāq*, 7: 5-24.
- LÓPEZ CUEVAS, Fernando (2013). "La almunia cordobesa, entre las fuentes historiográficas y las arqueológicas". *Revista Onoba*, 1: 243-260.
- MURILLO REDONDO, Juan F. (2013). "Qurtuba califal. Origen y desarrollo de la capital omeya de al-Andalus". *Awraq*, 7: 81-103.
- MARTÍNEZ RUÍZ, Juan (1981). "La Mamola (Granada) y otros descendientes de Mammūla en la Romania". *Revista de Filología Española*, LXI (1.4): 235-245.
- PASCUAL BAREA, Joaquín (1997). "Del latín tardío *montecellu al topónimo andaluz Montejil". *Gades*, 22: 607-619.
- TERÉS, Elías (1986). *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, I. Madrid: CSIC.
- (1976). "Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles". *Al-Andalus*. XLI, 2: 409-443.

El género biográfico y los diccionarios biobibliográficos

- ABIAD, Malik (1979). "Origine et développement des dictionnaires biographiques arabes". *Bulletin d'Études Orientales*, 31: 7-15.
- ÁVILA, M.^a Luisa (1989). "La obra biográfica de Jālid b. Sa'd". *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*, II. Madrid: CSIC, 187-209.
- (1997). "El género biográfico en al-Ándalus". *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*. VIII. Madrid: CSIC: 35-52 [<http://digital.csic.es/handle/10261/12466>].
- CASTILLA, J. (1990), "Ahmad Ibn Afīf". En Luis MOLINA (ed.). *Estudios onomásticos-biográficos de al-Andalus*, IV. Granada: CSIC, 113-146.
- KHALIDI, Tarif (1973). "Islamic biographical dictionaries: a preliminary assessmet". *Muslim World*, LXHI (1): 53-65.
- MAKDISI, George (1993). "Ṭabaqāt -biography: law and ortodoxy in classical islam". *Islamic Studies*, 32: 371-396.
- MEDIANO, Fernando (1997). "El género biográfico árabe: apuntes teóricos". *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*, VIII: 17-33.
- PETRY, Carl F. (1981). *The civilian elite of Cairo in Tire Later Middle Ages*. Princenton: Princeton University Press.
- PONS BOIGUES, Francisco (1972) [1.^a ed. 1898]. *Los historiadores y geógrafos árabe-españoles, 800-1450 A.D.: Ensayo de un diccionario bio-bibliográfico*. Ámsterdam: Nilo Press.
- QADI, Widad (al-) (1995). "Biographical Dictionaries: Inner Structure and Cultural Significance". *The Book in the Islamic World: the written word and*

communication in the Middle East. Nueva York: State University of New York Press, 93-122.

ROSENTHAL, Franz (1968). *A history of muslim historiography*, Leiden: Brill.

——— (1947). *The Technique and Approach of Muslim Scholarship*. Roma: Pontificum Institute Biblicum.

VALLVÉ, Joaquín (1972). "La división territorial en la España musulmana II: La cora de *Tudmīr* (Murcia)". *Al-Andalus*, XXXVII: 154-189.

——— (1986). *La división territorial de la España musulmana*. Madrid: CSIC.

——— (1992). *El Califato de Córdoba*. Madrid: Mapfre.

VIGUERA, M.^a Jesús (1985-1986). "La 'Historia de alfaquíes y jueces' de Ahmad b. 'Abd al-Barr". *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, XXIII: 49-61.

Masālik wa mamālik y 'ağā'ib wa ġarā'ib

FAHD, Tawfiq (1978). "Le merveilleux dans la faune, la flore et les minéraux". *L'étrange et le merveilleux dans l'Islam médiéval*. París: Éditions J. A., 117-135.

HERNÁNDEZ JUBERÍAS, Julia (1996). *La península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*. Madrid: CSIC.

LE GOFF, Jacques (1978). "Le merveilleux dans l'Occident Médiéval", *L'étrange et le merveilleux dans l'Islam médiéval*. París: Éditions J. A., 1978, 61-79.

MIQUEL, André (1967-1988). *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du II^{ème} siècle*. París: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.

MOLINA, Luis, ed. (1983). *Dīkr bilād al-Andalus. Una descripción anónima de al-Andalus*. Madrid: CSIC, 2 vols.

ROLDÁN CASTRO, Fátima (1990). *El Occidente de al-Andalus en el Āṭār al-bilād de al-Qazwīnī*. Sevilla: Alfar.

VIDAL BELTRÁN, Eliseo (1982). *Geografía de España (Kitāb al-masālik wa-l-mamālik)*. Zaragoza: Anubar.

Diccionarios

COROMINAS, Juan (2012). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Edición en CD-ROM. Edición electrónica a partir del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánicos (1980-1991)*. Madrid: Gredos.

Lengua castellana

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1962). *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid: CSIC.

LÁZARO MORA, Fernando A. (1977). "Morfología de los sufijos diminutivos -ito(a), -ico(a), -illo(a)". *Verba*, 4: 115-125.

RAE (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.